

Л. Рудова

БЕН ХЕЛЛМАН. СКАЗКА И БЫЛЬ: ИСТОРИЯ РУССКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ*

В предисловии к своей монументальной монографии «Сказка и быль: История русской детской литературы» финский литературовед Бен Хеллман справедливо заметил, что, несмотря на то, что к концу XIX в. русская литература стала частью мировой литературы и заняла в ней видное место, детскую литературу, созданную в России, постигла другая участь и она до сих пор является малоизвестным и малоизученным предметом за пределами России. Пожалуй, кроме народных сказок и сказок Пушкина, переведившихся на многие языки мира, даже высокообразованный западный читатель не сможет назвать ни одного произведения из канона русскоязычной детской литературы.

Более того, до недавнего времени сам предмет детской литературы в западной руссистику был маргинальным и упоминался преимущественно в историко-идеологическом контексте. В результате этого до выхода в свет работы Бена Хеллмана в западном литературоведении не появлялось ни одного фундаментального труда по истории русской детской литературы. Интерес к этой теме, как и к истории российского и советского детства, возник сравнительно недавно и, за исключением отдельных работ, вышедших еще в 1980-е гг., был отмечен появлением ряда научных публикаций в 2000–2010 гг. Среди наиболее значительных работ западных исследователей назовем следующие: «Русская поэзия для детей» Елены Сокол [Sokol 1984]; «Социализация посредством детской литературы: советский пример» Фелисити Энн О’Делл

* Russian Literature for Children and Young People (1574-2010). Russian History & Culture, Vol. 13. Boston: Brill, 2013. 598 p.

Хеллман Бен. Сказка и быль: История русской детской литературы. Авториз. пер. с английского О. Бухиной. М.: Новое литературное обозрение, 2016. 560 с.

[O'Dell 1987]; сборник научных статей «Русская детская литература и культура» под редакцией Марины Балиной и Ларисы Рудовой [Balina; Rudova 2008]; диссертации Гертруды Маринелли-Кениг и Жаклин Олич [Marinelli-König 2008; Olich 2009], монография «Безголосый авангард: инфантилистская эстетика русского авангарда» Сары Панкеньер Вельд [Pankenier Weld 2014] и др. Можно с уверенностью сказать, что в последние годы изучение российского, советского и постсоветского детства, а также детской литературы и культуры сформировалось в отдельную область исследования на Западе, и вклад Хеллмана в нее трудно переоценить.

«Сказка и быль», компетентно переведенная О. Бухиной в непосредственном сотрудничестве с автором, стала первой историей русской детской литературы на английском языке. Монография охватывает почти два с половиной столетия и занимает около 600 страниц. Этот смелый проект — результат многолетних библиотечных и архивных исследований, скрупулезного изучения русскоязычных источников и различных материалов, многие из которых доступны только в рукописном варианте.

Книга Хеллмана заслуживает признания не только за глубину исследования и энциклопедический объем материала, но и за ясную форму изложения и анализа. Структурно автор разделяет свой труд на двенадцать глав, расположенных в хронологическом порядке согласно традиционным литературно-историческим периодам: «Начало» (1574–1770); «От Просвещения до сентиментализма» (1770–1825); «Романтизм» (1825–1860); «Реализм» (1860–1890); «Модернизм» (1890–1917); «Все цвета радуги» (1918–1932); «Новому обществу — новая литература» (1932–1940); «Под мудрым руководством и отеческой заботой товарища Сталина» (1941–1953); «Оттепель в детской литературе» (1954–1968); «Годы застоя» (1969–1985); «Перестройка приходит в детскую литературу» (1986–1991); «Новая детская литература» (1991–2010). Стоит заметить, что оглавление в русском переводе отличается от своего англоязычного оригинала и имеет более специфический характер. Автор и переводчица удачно расширили его, добавив названия тематических подразделов в главах, каждый из которых освещает отдельные аспекты развития детской литературы: изменения жанровой структуры, тематики, образов героев, основные направления критики и пр. Так, например, третья глава, посвященная детской литературе эпохи реализма XIX в., состоит из одиннадцати подразделов, где говорится не только о беллетристике

и поэзии для детей, но и о детской журналистике, познавательной и учебной детской книге и т. д.

Важным компонентом книги Хеллмана являются включенные в нее краткие биографии известных и малоизвестных авторов, книгоиздателей, критиков, переводчиков и представителей культуры, внесших лепту в развитие детской литературы. Поскольку монография рассчитана на широкую аудиторию, автор предусмотрительно включил в нее краткое содержание важных литературных произведений и обзор критических откликов на них. В книге также уделяется внимание педагогическим, литературным и критическим дискурсам, присущим каждому историческому периоду.

Хеллман увлекательно прослеживает процесс распространения грамотности, расширение читательской аудитории, возникновение и распространение периодической литературы для детей в России. Свой обзор периодики для детей он начинает с непродолжительного существования детского журнала «Чтение для сердца и разума» (1785–1789) Николая Новикова и заканчивает последними годами советской эпохи. Особого внимания заслуживает критический разбор первого журнала для девочек в XIX в. и обсуждение иллюстрированных детских журналов конца XIX — начала XX вв., отмеченных эстетикой Серебрянного века. Хочется, в частности, отметить глубокий и детальный анализ детских журналов в шестой главе «Все цвета радуги (1918–1932)», посвященной многообразию идеологических и литературных взглядов и дискуссий, а также детскому чтению в первое десятилетие советской власти.

В обсуждении роли и вклада российских женщин-детских писательниц в детскую литературу Хеллман однозначно является первопроходцем среди западных литературоведов. Многие из имен, упомянутых в его монографии вряд ли известны современному читателю даже в России (например, Августа Воронова, Надежда Дестунис, Августа Пчельникова, Вера Желиховская, Серафима Бажина, Софья Макарова, Софья Лаврентьева, Валентина Дмитриева и Маргарита Ямщикова). Творчество других писательниц, популярных в последние годы императорской России, но сознательно забытых в советской детской литературе из-за отсутствия соответствующей идеологической направленности в их произведениях, вновь приобрело известность в постсоветское время. Среди них Хеллман заслуженно выделяет Лидию Чарскую и Клавдию Лукашевич.

В равной степени интересен анализ переводной детской литературы и обсуждение ее конкуренции с отечественной литературой

для детей. В начале XIX в. российские писатели не уделяли должного внимания приключенческому жанру, именно по этой причине их зарубежные собратья по перу успешно завладели вниманием и воображением юных российских читателей. Когда в 1880-е гг. на русский язык были переведены рассказы и романы Марка Твена, они моментально приобрели громадную популярность, так же, как и романы Фенимора Купера, Майн Рида, Жюль Верна и Роберта Льюиса Стивенсона. Заметим, что произведения этих писателей остались популярны и в советское время, а Максим Горький даже считал, что книги Фенимора Купера сыграли положительную роль в формировании социального сознания многих революционеров.

Хотя первые десять глав монографии Хеллмана, охватывающие период от момента зарождения русской детской литературы до конца 1980-х гг., достойны высокого признания, наиболее глубоко разработанными все же являются главы, посвященные раннему советскому и сталинскому периодам. Их энциклопедический характер будет крайне полезным источником информации для западных студентов и исследователей истории русской литературы и культуры.

Принимая во внимание монументальный исследовательский размах «Сказки и были», можно ожидать и некоторых авторских недоработок. Они особенно очевидны в двух последних главах, касающихся перестройки (этому периоду посвящены всего лишь четыре страницы в англоязычном оригинале) и постсоветского периода (восемь страниц в англоязычном оригинале). К сожалению, обе эти главы написаны в сжатой, конспективной форме, в то время как сложность этих периодов культурного развития в России требует развернутого нюансированного подхода и анализа. Заключительная двенадцатая глава о современной детской литературе даже не упоминает о таких актуальных темах, к которым обращаются писатели конца XX — начала XXI вв., как сиротство, бездомность, одиночество, школьные проблемы и другие. К большому сожалению, Хеллман опускает имена таких влиятельных писательниц, как например, Екатерина Мурашова и Мариам Петросян. Не называет он и прогрессивную детскую серию «Другой, другие, о других», выпускаемую с 2006 г. под редакцией Людмилы Улицкой, направленную на «воспитание толерантности и терпимости к людям других национальностей, к чужим культурам и обычаям» — столь острую проблему современного общества. Пожалуй, после десятой главы монографию можно

было бы успешно завершить послесловием о положении в детской литературе после распада Советского Союза и кратким обзором новых течений, тем и авторских имен в постсоветский период, дав понять читателю, что современная российская детская литература не стоит на месте, а находится в состоянии поиска новых направлений и форм. Разочаровывает также незначительная библиография, минимальные сноски, отсутствие указателя литературных произведений, журналов, издательств и литературных организаций, ожидаемые от такого энциклопедического труда, как «Сказка и быль».

Но, безусловно, эти недостатки бледнеют в сопоставлении с неопенимым вкладом, которое Хеллман внес в исследование истории русской детской литературы для западных и отечественных читателей и исследователей.

Источники

Balina M., Rudova L. eds. Russian Children's Literature and Culture. New York: Routledge, 2008.

O'Dell, Felicity Ann. Socialisation Through Children's Literature: The Soviet Example. New York: Cambridge University Press, 1978.

Marinelli-König, Gertraud. Russische Kinderliteratur in der Sowjetunion der Jahre 1920–1930. Slavistische Beiträge. Verlag Otto Sagner, 2008.

Pankenier Weld, Sara. Voiceless Vanguard: The Infantile Aesthetic of the Russian Avant-Garde. Evanston: Northwestern University Press, 2014.

Olich, Jacqueline. Competing Ideologies and Children's Literature in Russia, 1918–1935. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller, 2009.

Sokol E. Russian Poetry for Children. Knoxville: The University of Tennessee Press, 1984.